

Euskal Herriko Unibertsitatea
Universidad del País Vasco

El Rector
Euzkeroa

Leioa, 23 de marzo de 1982.

D. Pierre Laffitte.
Petite Chemineire.
64 Staritz.
FRANCE.

Querido amigo:

La Junta de Gobierno de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, a propuesta de la Facultad de Filología y Geografía e Historia, tuvo el honor de proponerle como Doctor Honoris Causa de la institución universitaria de Vasconia. Por mi parte tengo la satisfacción de comunicarle que el acto de solemne investidura tendrá lugar el día 22 del próximo mes de abril, y dará comienzo en el Aula Magna del Campus de Leioa (Vizcaya), a las 11,30 de la mañana.

En el mismo acto se investirá a los Doctores José María Lacarra, Justo Gárate, Eugène Goyheneche, y un representante de D. Manuel de Irujo. En consecuencia, sería conveniente que los doctorandos y los Padrinos dieran una extensión de unos 10 minutos al discurso de ingreso en el Claustro.

Estará a disposición de los doctorandos la toga y la muce-ta. Le rogamos que nos indique el medio de transporte que piensa utilizar, o si prefiere que la Universidad se ocupe de procurar el traslado. Asimismo, nos interesa, de cara a la reserva de hotel, el día de llegada y de partida.

En espera de sus noticias, le saluda cordialmente su buen amigo,

Fdo.: Gregorio Monreal Zia.

N.B.: El discurso de ingreso en el Claustro puede verificarse en cualquier lengua. El ceremonial del acto será bilingüe, en euskara y castellano.

Laf

1-1

Pozgarri zait biziki Pierres Lafitte kalonje jauna, hainbesterentzat M le Chanoine dena, egun atsegin honetan guztion aurrean aurkeztea. Egun honetan aditzera eman behar baitiogu mundu zabalari oraindik gaxteko dugun Euskal herriko Unibertsitateak honek ohorezko dotore izendatu duela, eta merezi onez izendatu ere. Pozgarri zait gainerá, neure buruaz mintzatzea zilegi bazait, honela nolazpait itzultzeko modua eman didatelako behiala, omenalditxo bat zela medio, egin zidan aurkezpen aberatsagoa.

Labur-beharrez ari naizenez gero, ez naiz hemen luzatuko Luho soko lapurtar argi honen bizitza eta lanak banan-banan aldarrikatzen. Gehiegi diran izan ere, eta ezagunegiak ere bai dugun asti urri(alfer-lanean galtzen uzteko. Lanen berri bederen eman nahi nuke, haatik, baina ahalik eta trinkoen, haria hertsiki orapilatuz lasaitu beharrean. Ez dakit ohituraz horrela egiten den ala ez^{eta} ohitura-
ren eskasez neronek erabaki beharko ditut, nola-hala, neure legeak.

Creo que se puede resumir, siquiera sea atropelladamente, la actividad del señor Lafitte como autor en dos capitulos o apartados. Ha sido y sigue siendo un muy distinguido cultivador de la lengua vasca, lo cual no significa en modo alguno que se vaya a menospreciar la calidad de su prosa francesa. Y ha sido y es también, por otra parte, un destacado estudioso del euskara y de la literatura en esa lengua.

Empezaré por la lengua, y dentro de la lengua por la ~~gramática~~ gramática. Cuando en 1944, a raíz misma de la Liberación, publicó su Grammaire basque (Navarro-labourdin littéraire), no publicó una gramática más, de las que tanto abundan entre nosotros, aunque se tratara de una obra afortunada, destinada a conocer otras dos ediciones hasta este momento. Para el ancho mundo, si no para nuestro mundillo, es la gramática vasca por excelencia, la única al parecer que, además de abarcar todo su ámbito, es digna de confianza en un campo que tiene no sin razón fama de resbaladizo por lo mucho que en él abunda la improvisación apresurada cuando no la invención libre. A pesar de su formato tradicional (si esto es una desventaja) y de que no ~~arestra~~ ^{allana} dificultades al lector, es, vuelvo a insistir, nuestra gramática standard, a pesar de los años transcurridos desde su primera aparición, hace ya tantos años. Para convencerse de ello basta con ver que, en publicaciones de otros países y de otras lenguas, es esta obra la que aparece indefectiblemente citada como punto seguro de referencia.

Seguiré por su aportación a la lexicografía vasca, que no se limita a los artículos que sobre esta materia ha publicado con su nombre. Es éste, el nombre, el que no aparece en el Dictionnaire basque-français del padre Pierre Lhande. Porque éste, su único autor, ya muy pronto no pudo ocuparse de la obra ^{Tando} y desde el tercer fascículo, según fuentes privadas, fue nuestro doctor el que, con el canónigo Aranart, tuvo que ocuparse de llevar a buen término una obra poco más que esbozada. Y el de Lhande, por respetar el nombre tradicional, es, si no me equivoco mucho, el segundo diccionario vasco completo, con traducción a otra

Laf.

1-2

lengua, de que hoy todavía disponemos.

~~Lexique français-basque~~
Hay otra empresa de Lafitte, en colaboración con André Tournier, que ha sido el principal precedente de obras que hoy en día, por fin, han empezado a abundar. Me refiero al Lexique français-basque, ejemplo de diccionario "inverso", que todavía hoy, a pesar de su volumen modesto, habría siempre que consultar.

En cuanto a la literatura, y más precisamente a su historia, su Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule, 1942, es el principal ~~antec~~ antecedente de obras que hoy casi puede decirse que pululan. Le preceden Orixe con su "Euskal-literaturaren atze edo edesti laburra", en Euskal-esnalea, 1927, los resúmenes de Leizaola y el anterior del padre Arana, etc., pero es probablemente el primero que, a pesar de la limitación territorial impuesta (el mismo caso se da con el Dictionnaire français-basque), trata la materia de forma sistemática.

La obra que sí tiene, creo, una prioridad absoluta es su Eskualdunen loretegia I, 1931, que por desgracia sólo llega hasta 1800. Es, por cuanto sé, la primera obra que merece entre nosotros el nombre de antología. Y, aunque tenga que descender a lo personal, me es difícil olvidar que en los anticipos que aparecieron en las páginas de la revista Gure Herria me enteré, por ejemplo, de que tuvimos un poeta que se llamaba Dechepare y que sus poesías, un tanto difíciles para mí a pesar de las notas, estaban lejos de ser despreciables.

Mucho del trabajo de Lafitte ha sido, por vocación y por necesidad, obra de mediador y de animador. De su deseo de informar a un público amplio son muestra publicaciones como ~~Lexique français-basque~~ L'état actuel des études basques et leur avenir, 1957, sus ediciones de distintos autores (Jean Etchepare, Mons. St.-Pierre), entre la que se cuenta de modo señalado la publicación del inédito de Oihenart con el título de Art poétique, tan importante para el conocimiento de la literatura vasca y más en particular de la métrica.

De ahí también su inclinación al periodismo. El fue el fundador del movimiento Aintzina y de la revista del mismo nombre en 1934. Y otra vez le encontramos en el nacimiento del semanario Herria en 1945, destinado a llenar el vacío que había dejado la desaparición de Eskualduna.

Voy a sortear los escollos inevitables de la crítica y limitarme a decir que la obra de Lafitte en lengua vasca, parte en verso como es usual entre nosotros, no desmerece de sus trabajos de erudición. En el terreno del ensayo, que es el que encuentro más afín, es uno de los pocos maestros con que contamos.

Zaila omen da, ordea, zenbaitetik ahapeka bederen esan ohi duenez. Ez zait, haatik, bekatu larria iruditzen, behar bada (edo segur aski) nerau ere bekatari handi maizelako, eta jakinaren gainean bekatari, hori bekatu baldin bada. Horrelako zenbait leunketaren premia ere bada ~~ez~~ euskarak, lehen omen zerion simaur-usaina orain tinta-usain hutsetan geldituko ez baldin bada.

Laf.

111 1-3

Beste puntu bat ukitu nahi nuke, azkenik. Bat omen gara euskotarrok, are gehiago euskaldunok, baina, bat izanagatik, bateratzen gaitzak. Bada gure artean mugarik, zenbaitek begien bistan dagoena ukatzen saiatzen bada ere, eta ez da bat bakarrik. Hango eta hemengoak izan dugu beti Lafitte, guztiok izan behar genukeen bezala. Horrexegatik, hemengoak larrialdian zirenean, in der Stunde der Gefahr, ez zuen besoak zabaltzeko premiarik izan, beti zabalik eduki baititu.

Orain, gure artean dugularik, orduan le rouge et le noir deitu omen zuten hura oharatu nahi genuke. Baina itxuraketan ari gara: ez dugu guk Lafitte oharatzen, Lafittek oharatzen gaitu gu gure erramu boneta hartzen duenean.